

Christian Morgenstern,  
[Al multaj]

*tradukita de Willy Nüesch*

Konatas al vi la pasi'  
nin kunliganta:  
Helpi, helpi kun energi'  
ĉion venkanta.

*Traduko de la Germana poemo "[An viele]" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de WILLY NÜESCH (Ettelstr. 6, CH-8634 Hombrechtikon, Svislando, \*1927-05-09).*

*Arg-140-280 (2013-08-28 18:44:19)*

*La tradukinto Willy Nüesch (Ettelstr. 6, CH-8634 Hombrechtikon, Svislando, telefono: +41-(0)31-302 66 56) donis al mi, Manfred Retzlaff, la permeson publikigi siajn poem-tradukojn en mia interreta poem-kolekto „Argiope.bl0rg.net“. Li ankaŭ kontrolis tiun ĉi elpresaĵon kaj mi korektis tajperarojn laŭ liaj indikoj. Tiu ĉi lia traduko aperis en la literatura revuo "Fonto" n-ro 274 en Oktobro 2003.*

Christian Morgenstern,  
[An viele]

Ihr kennt sie, die Leidenschaft,  
die uns verbindet:  
Helfen, helfen, mit einer Kraft,  
die alles überwindet.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31).*

*Arg-140-279 (2004-02-01 10:28:40)*

*Die von Herrn Willy Nüesch verfasste Übersetzung ist in der internationalen Literaturzeitschrift "Fonto", Nr. 274 vom Oktober 2003, erschienen.*